

使用した辞書類: Jisho.org, <https://Translate.google.com>, Google engin Rikaikon

行番号	読んだ素材 ページ 文章	協力者の発話内容 発話スペイン語	日本語訳	データ収集者の発話内容	備考
1	慶長遣欧使節と伊達政宗の夢	La era Keicho, eeh, y aquí, estos kanjis hay algunos que no conozco, porque no sé, no me deja copiar tampoco, este es el de つかう[日本語で発話する][「使」を指す][15秒間沈黙] Keicho, しせつ[日本語で発話する], la embajada de la era Keicho, o el delegado de Keicho, emm, y este kanji final no sé, mmm, しせつ[日本語で発話する]. Entonces me faltan los dos de en medio.[7秒間沈黙] Que no, no me suenan.	ケイチョー時代、えー、ここに、これらの漢字のうち知らないのがあります。わからない理由は、コピーもできないからです。これ「使」を指すは「つかう」の漢字です。[15秒間沈黙。]ケイチョー、「しせつ」、ケイチョー時代の大使、あるいはケイチョーの使節、えー、そしてこの終わりの漢字は知りませんが、うーん、「しせつ」、そうすると、真ん中の二つの漢字がわかりません。[7秒間沈黙。]やっぱり、見たことありません。		
2				少し推測することはできますか、というのは「聞き取り不能」、これはなんですか、時代の名前でしたか?	
3		Una era.	一つの時代。		
4				ではそういうことで、続けましょう	
5		Pues algo porque no tengo ni idea. と[日本語で発話する]. y, y estos tampoco salen por aquí y no me suenan. Este parece que sea el de felicidad y con movimiento, pero no[「達」を指す]. Y este tercero de aquí[「政」を指す], también me suena pero no, ahora mismo no recuerdo. Y este es el de secta. しゅう[日本語で発話する]. entonces estos dos van juntos. Mmm, pero no, no puedo acordarme ahora. の[日本語で発話する]. ay, otro que no.	よくわからないので続けます。「と」は、そして、と、という意味ですが、ここに出てくるこれらもわかりません、見たことありません。これ「達」を指すは幸の漢字に似ていますが、動きの部首と一緒にありますから、違います。それに、この「政」を指すは3番目のですが、見たことあるような気がしますが、でも覚えていません。そしてこれは宗派なので、「しゅう」、そうするとこれらの漢字は、2つ一緒です。うーん、でも違うな、今思い出せません。「の」、あ、またわからないの。		
6				4番目の漢字はなんでしょう。	
7		Seguro que serán dos palabras distintas.	きっと2つの異なる言葉だと思います。		
8				あ、すみません。この文章はなにについて話しているか知っていますか。	
9		Si, de, bueno, es de esta era, del siglo XVI, y supongo que trata de las relaciones entre Japón y España, pero no, no puedo imaginario.	はい、それは、まー、この時代に関するもので、16世紀なので、おそらく日本とスペインの関係を取っていて、でも、内容は想像することができません。		
10				辞書を使ってもいいですよ。電子辞書は普段使いますか。	
11		Si, pero no se puede copiar.	はい、でもコピーすることができないので。		
12				電子辞書を開けて、そうですね。書かないといけませんか? それは困りましたね。書かないといけませんか? コピーできないから、使えないですね。では後からわかるかもしれません。その時戻ってきましょう。	
13	二つの遣欧使節	Vale みるの[日本語で発話する]. [9秒間沈黙] Eeh, este つかう[日本語で発話する] podría ser de un contador, o つかう[日本語で発話する]. las dos banyes.	はい、「みるの」、[9秒間沈黙]。えー、この「つかう」は数詞かもしれません、あるいは2つ一緒になると「つかう」、角という意味です。		
14				ここから始まりますよ。	
15		Aquí, みるの[日本語で発話する]. dos, ah, みた[日本語で発話する]. ¡Ah, みた[日本語で発話する] son las dos personas de la delegación enviada a Europa. Seguimos.	ここに、「みるの」、2個、あー、「みたつ」。あ、「みたつ」、それはヨーロッパに送られた2人の使節です。続けます。		
16	16世紀から17世紀の初頭、ポルトガルやスペインが世界の海を支配した大航海時代の末期、日本と西洋との初めての出会いがあった。	Uy, じゅうろく[日本語で発話する].	うー、「じゅうろく」。		
17				もし、説明が出てくるのが、邪魔でしたら。	グーグルエンジンの「理解くん」を使用しているので、カーソルを当てると説明が画面に出る。
18		Ah, no, no, me, ya.	あー、いや、いや、私には。		
19				いいですか。	
20		Si, si, si. Desde el siglo XVI, [7秒間沈黙] hasta, bueno, no dice hasta pero supongo, como hay un つかう[日本語で発話する].	はい、はい、はい、16世紀から、[7秒間沈黙]まで、まー、いつまでとは言っていないんですが、想像できます、「から」がありますから。		
21				すみません、録音していますね。	
22		Si.	はい。		
23				どうぞ、続けてください。16世紀から。	
24		Si. Y como hay un つかう[日本語で発話する] no sé por qué no hay un まで[日本語で発話する] para decir hasta, mmm, pero desde el siglo XVI y los principios del siglo XVII, o hasta los principios del siglo XVII eeh, Portugal y España, せかい[日本語で発話する]. el mundo, mmm, controlar, vale, es una subordinada porque está en forma simple, pero supongo que se refiere a que España y Portugal controlaban los mares del mundo y ahora mirará de dónde, qué es lo que está subordinado.	はい、「から」があるのに、どうしていつまでということを示す、「まで」がないのかわかりませんが、うーん、でも16世紀から、17世紀の初め、あるいは17世紀の初めまで、えー、ポルトガルとスペインは、「せかい」、世界、うーん、コントロール、はい、これは従属文で、なぜなら辞書形だからです、でもスペインとポルトガルが世界の海をコントロールしていたということについて言っていて、これから従属の部分がないかを見ます。		
25		Mmm, la era de los descubrimientos. ¿Qué verbo hay? あった[日本語で発話する]. Pues hubo, [7秒間沈黙] o durante, durante unos años, los últimos años hubo el final de la era de los descubrimientos en la que España y Portugal controlaban los mares del mundo.	うーん、発見の時代。動詞はありますか? 「あった」ということは、あったということ、[7秒間沈黙]あるいは、その間、何年かの間に起こった。終わりのほうの年、スペインとポルトガルは発見の時代の終わりのほうの年では世界の海を制御していた。		
26				これを飛ばしましたよ。	
27		¡Ah.	あつ。		
28				丁度この文の前です。	
29		Mmm, Japón y, los países del oeste empezaron, o el principio, uh, de los encuentros entre Japón y los países del oeste. Y por oeste, claro, porque supongo que es la visión japonesa y por oeste se entiende ya China y todo lo que hay en Europa.	うーん、日本と、西の国々は始めた。あるいは始まり、うー、西の国々と日本との出会いを。そしてそれは西洋による、確かに、なぜなら、おそらくそれは日本の視点によるものです、西側にすれば中国とヨーロッパにある国々全部と考えられます。		
30				ここでは、誰が、いつ、なにをしたと言っていますか。ここ全部ですが。	

31		Supongo que fueron los japoneses que empezaron las relaciones, o los encuentros con todos los países del oeste, ya sea China, Rusia, España, Portugal.	推測するに、日本人は関係を始めた。あるいは西の全ての国々、中国、ロシア、スペイン、ポルトガルとの出会いを始めたということです。		
32				いつですか。	
33		En, a principios, no, desde el siglo XVI y a principios del siglo XVII.	それは、初頭、いや、16世紀と17世紀の初めにです。		
34				うーん、いいでしょう。続けましょう。	
35	日本にキリスト教が伝えられ、教団が伝来したこの時代、二つの使節が欧州をめざしている。	La religión, bueno, el Cristianismo que había no, el Cristianismo en Japón, えられ【日本語で発話する】。¿llegó?	宗教、まー、キリスト教があった。いや、日本のキリスト教です。「えられ」、来たということですか。		
36				これ「伝える」を指すは？	
37		Ah, うたえる【日本語で発話する】。mmm, se comunicó, se, se propagó en Japón con el てつ【日本語で発話する】。	あ、「うたえる」、うーん、連絡した、あるいは、日本に伝えられた。「てつ」と一緒に。		
38				キリスト教が伝えられた。キリスト教ですね。	
39		Si.	はい。		
40				キリスト教はどこに伝えられましたか。	
41		En Japón, y supongo que esta frase son diferentes enumeraciones, porque luego las pistolas o ¿las armas de fuego?	日本では、そしてたぶんこの文は異なることが列挙されていると思います。なぜなら、ピistolそして、あるいは、火の武器？		
42				はい、16世紀ですからね。その時代を考察しないと。	
43		Supongo que a haber estas armas de fuego, ¿y qué hicieron? が【日本語で発話する】。【26秒間沈黙】 y estas armas de fuego fueron, mmm, porque dice era, o sea que fue la era en la que las armas de fuego, y es que este でんらい【日本語で発話する】。No puedo imaginar qué es, でんらいすう, でんらいすう【日本語で発話する】。buscaré a ver si, si existe でんらいすう【日本語で発話する】。【オンライン辞書で「denraisuru」を調べる】。No.	おそらく、これらの火の武器があったということですが、でもそれだにをしたのですか？「が」がありますが、【26秒間沈黙】、この火の武器は、うーん、なぜなら、時代と言っていますから、つまり火の武器の時代だった。かな。そして、この「でんらい」ですが、イメージすることができないのですが、「でんらいすう, でんらいすう」辞書にあるかどうか調べてみます。はい、あります。「でんらいすう」【オンライン辞書で「denraisuru」を調べる】。出ていません。		
44				どんな漢字ですか。	
45		Era el de venir y el de.	来る、の漢字ともう一つは。		
46				それぞれの漢字は知っていますか。	
47		El primero no.	初めのは。		
48				これ「伝える」を指すですか。	
49		Ah,【10秒間沈黙】 llegó. Puede ser que salieron o que llegaron porque como hay el kanji de venir, くる【日本語で発話する】 y el otro es como "acompañar".	あー、【10秒間沈黙】来ました。出発したとか、着いたとかということが考えられますが、漢字の来は「くる」と言う意味があります。もう一つは「同行」というような意味でしょうか		
50				伝えと言いましたか。	
51		Si, propagar.	はい、「伝える」です。		
52				そうすると。	
53		Se empezó.	始まった。		
54				2つのことがありましたね。一つはキリスト教、もう一つは。	
55		Las armas de fuego.	火の武器。		
56				どうなったのですか。	
57		El Cristianismo se propagó y las armas de fuego llegaron y se propagaron o.	キリスト教は伝えられて、火の武器は着いた。そして両方とも伝えられたかな。		
58				伝えられたですか。	
59		Se difundieron.	普及された。		
60				いつですか。	
61		この【日本語で発話する】。en esta época.	「この」、この時代です。		
62				筋は通りますか。	
63		Yo creo que sí.	はい、たぶん。		
64				では続けましょう。	
65		ふたつのしせつ【日本語で発話する】。los dos delegados, supongo que son delegados, los dos delegados, mmm, めざす【日本語で発話する】。ah,【16秒間沈黙】 Este verbo parece que es como tener, fijarse en o tener como objetivo y supongo que tenían como objetivo Europa, los dos delegados de Japón, querían llegar a Europa.	【ふたつのしせつ】2つの使節、たぶん、これらは使節で、2つの使節、うーん、「めざす」、あー、【16秒間沈黙】この動詞は、持つという動詞のようですが、を、に、注意すると、目的語があるようなので、おそらくヨーロッパを目的としていたのだと思います。日本の2つの使節はヨーロッパにたどり着きたいということです。		
66				ここでは2つの、2つの使節とあなたは言っていますが、2つの使節ですか。	
67		Quizá era un matrimonio.	もしかしたら、夫婦かもしれません。		
68				夫婦？	
69		Dos personas.	人が2人です。		
70				あ、人ですか。	
71		ふたつ【日本語で発話する】。iah, es ふたり【日本語で発話する】。personas, ¡Ah, pues dos embajadas, supongo que eran la de España y la de Portugal.	「ふたつ」、あ、これは「ふたり」、人のこと、あ、ということは2つの使節、たぶんスペインの使節とポルトガルの使節かもしれません。		
72				えっ？でも「欧州をめざしている」。これ「使節」を指す【日本語で発話する】が主語ですよ。なぜなら「が」がありますから。目的語「欧州」を指す。「めざしている」。これは簡単な文だと思いますが、どうでしょう。	
73		Ah.	あー。		

74				ノートを取る紙が必要ですか。	
75		No, si, esta embajada tenía como objetivo Europa.	いいえ、この使節はヨーロッパが目的だった。		
76				ヨーロッパに行くこと？	
77		Si, llegar a Europa.	はい、ヨーロッパに着くこと。		
78				2つの使命、2つの使節団。そうでしょうか。	
79		Mmm, sí. Había como dos delegaciones.	うーん、はい、2つの使節があった。		
80				2つの使節団、はい。	
81		Que querían llegar a Europa.	2つともヨーロッパに着きたかった。		
82				この2つの使節はどんな使節ですか。	
83		¿En Japón?	日本ですか。		
84				いいえ、ここで、あなたが読んだところまでです。	
85		No, pero ha hablado de Portugal y España, pero no creo que estas delegaciones fueran Portugal y España y que tuvieran como objetivo Europa porque sería un poco extraño.	いいえ、でもポルトガルとスペインのことが話されました。でもこの使節はポルトガルとスペインに行ったとは思いません、それに目的としてヨーロッパというの少し変です。		
86				少し変ですか。そうすると日本の使節団ということになりますよね。	
87		Sí.	はい。		
88				あー、まー、後から説明があるかもしれないね、続けましょうか。	
89	天正遣欧使節と慶長遣欧使節である。	La era Tensho, este ha salido, 「遣」を指す] mmm, este era de los de aquí, a ver si entendemos. La era Tensho, este era como enviar, es que hay tantos kanjis juntos y ningún verbo, es extraño.	天正時代、これは前に出たかな、「遣」を指す]、うーん、これはこのだった。さーて、わかるかな。時代は天正、これは送るのような、たぐさんの漢字が一纏になっていて、それに1つも動詞がない、とても不可思議です。		
90				動詞はどこですか。	
91		Al final ¿de ahí? ¿en japonés? Este es como la forma muy formal para decir «¿en japonés?» ¿no? Mmm.	最後です。「である」かな？これは「です」のフォーマルな形ですね？うーん。		
92				2つのことについて書いていますね。	
93		Había, este era la delegación enviada a Europa en la era Tenshou y la delegación enviada a Europa por la era Keicho. Y no sé si esta era, es realmente una era o durante la era.	ありました。これは天正時代にヨーロッパに送られた使節で、そして慶長時代に送られた使節です。そして、これがそうであったのか、本当に一つの時代なのか、あるいはその時代の間なのかどうか、わかりません。		
94				時代の名前ですよ。	
95		Mmm, o sea el Emperador.	うーん、つまり天皇。		
96				うーん、1つの時代の名前が天正で、もう一つの時代が慶長と呼ばれていました。	
97		Vale, supongo que las dos delegaciones eran la de Tensho y la de Keicho.	はい、たぶん、この2つの使節は天正のと慶長のです。		
98				はい、そうかもしれませんね、続けましょう。	
99	前者は天正10年(1582)九州のキリシタン大名3人(大友・大村・有馬)が、4人の少年を名代としてローマまで派遣したもので、天正18年に帰国した。	ぜんしや[日本語で発話する]、el antiguo, ¿el más antiguo era Tensho? A ver qué verbo hay, uy, esta frase es muy larga, el verbo, aquí. Vale, きこくする[日本語で発話する]、que era volver al país y el sujeto es, no sé, estamos hablando del más antiguo, este de ¿se refiere al Tensho? Porque era el primero que ha salido antes, vale.	「ぜんしや」、古いもの、天正のほうが古いですか？えーと、なんの動詞がありますか。う、この文は長いので、動詞は、ここです。はい、「きこくする」、それは国にかえること、そしてま語は、わかりません、さらに古いほうについて話しています。これは、天正についてですか？なぜなら前に、最初にだからです。はい。		
100				これから、それについて説明があるのでしょうか。天正の。	
101		De la delegación de Tensho. Aah, 10 años, pero, no sé estos 10 años si son lo que dura, lo que se vio, a ver si más tarde puedo descubrirlo.	天正の使節。あー、10年、でもこの10年は10年間続いたということですか、見えたこと、えーと、もっと後でわかるかもしれません。		
102				括弧の中はなんですか。	
103		El año. O sea que quizás se envió.	年号です。つまり、もしかしたら送られた。		
104				そうすると、どう理解しますか。	
105		¡Ah, vale. O sea está en los dos tipos de, porque en Japón son diferentes los años, quizás era el año 10 de la era, de la era Tensho que, ah, la data, ay, la fecha o la numeración europea, o sea el año europeo sería este. Vale, o sea que hacía solo 10 años que había empezado la era Tensho.	あ、そうか、つまり、2つの種類の、なぜならこれらは日本では年が違ってから、もしかしたら、これは年号の10で、天正時代の、あー、年号で、あ、日付、あるいはヨーロッパの番号付け、つまり、ヨーロッパの年号ではこれになります。はい、つまり、天正時代が始まってから10年しか経っていなかったということですか。		
106				はい、はい、そうですね。	
107		Kyushu, vale, es una isla, un lugar, [日本語で発話する]、como un, el proto-cristianismo de Japón, cristianismo que habi a llegado a Japón primero. たいみょうさんしん[日本語で発話する]、aquí hay las tres personas, son, supongo que son, estos son nombres, los tres Daimyos que había en esta isla.	九州、はい、それは一つの島で、一つの場所。「の」、これは一つの、日本のプロトキリスト教、最初に日本に伝えられたキリスト教。「たいみょうさんしん」、ここには3人の人が登場して、おそらく、それらは、これがそれらの名前で、3人の大名がこの島にいました。		
108				これらの大名は、クリスチャンですか。	
109		No. Qué extraño que ponga cristianismo.	いいえ、でも変ですね、キリスト教と書いてあるのは。		
110				キリシタン。	
111		Era una mezcla entre.	それは混合されたものだった。		
112				キリシタンですね？カタカナで書いてあります。このキリシタンという言葉は聞いたことがありますか。Christian[クリスティアン]、Christ[クリスト]、Christian[クリスティアン]。	
113		Este tan[日本語で発話する]、mmm.	この「タン」が、うーん。		
114				キリシタン、はクリスティアンのように聞こえませんか。	
115		Si, porque no es cristiano[日本語で発話する]、es cristiano[日本語で発話する]。Quizá el cristianismo que llegó primero a Japón se llamó así.	はい、でもどうして、「キリシタン」で「キリストきょう」ではないのですか。もしかしたら、キリスト教が日本へ伝えられた初期の頃はそう呼ばれたのかもかもしれません。		

116				あー、そう、もしかしたら、後でわかるかもしれませんね。	
117		Este cristianismo temprano que llegó a Kyushu.	この九州に伝えられた初期のキリスト教は、		
118				この3人の人は誰ですか。あ、これが彼らの名前ですね。	
119		Si, no sé cómo se leen pero, дай [日本語で発話する]. bueno, 4 personas de jóvenes o que, ¿qué les hicieron? [11秒間沈黙] したものの [日本語で発話する]. la cosa en la, que enviaron, y este es, en Roma, vale. Enviaron algo a Roma, o enviado por Roma. No, más [日本語で発話する] es hasta Roma. Estas 4 jóvenes, estos 4 jóvenes.	はい、どう読んだらいいのかわかりませんが、「はい」、まー、4人で、若い人で、なにをしたのですか。[11秒間沈黙]。「[したもの]」、ものは、送られた。そしてこれは、ローマに、はい、ローマになにかを送った。あるいはローマから送られたか。いいえ、「まで」があるからローマへ送りました。これらの4人の若者、これらの4人の若者を。		
120				あー、はい。	
121		Podría ser que los 3 Daimyos enviaron a 4 personas jóvenes, ah, conocidas y famosas, representantes. ¡Ah, como la delegación, 4 representantes.	可能性があるのは、この3人の大名が4人若者を送ったこと。あ、知名度のある、有名な代表者。あっ、使節として、4人の代表者として。		
122				なんの代表者ですか。	
123		De los 3 Daimyos.	3人の大名の。		
124				彼らを派遣した送り主ですね。大名は彼らの代表者として送ったということですね。	
125		Enviaron a 4 personas a Japón, ay, a Roma.	4人の人を日本へ、いや間違えました。ローマへ送りました。		
126				続けましょう。	
127		Si, supongo que este [日本語で発話する]. y, Tensho.	はい、それで、たぶんこの「で」は、そして、天正。		
128				はい。	
129		Mmm, en el año 18 de la era Tencho volvieron al país.	うーん、天正18年に国に戻りました。		
130				あ、8年後ですね。	
131		Vale, o sea que enviaron 4 jóvenes a Roma y supongo que para aprender este Kirintan [日本語で発話する]. a ver qué más dice.	はい、つまりローマに送られた4人の若者は、たぶんこの「キリシタン」を学ぶために行ったのだと思います。えーと、ほかにもなにか言っていますか。		
132	後者は慶長18年(1613)仙台藩主伊達政宗が家臣の支倉常長を大使として、メキシコ、スペイン、ローマまで派遣したもので、元和6年(1620)に帰国した。	こうしやは [日本語で発話する].	「こうしやは」。		
133				これは前のでしたね。これ「前者」を指すとこれ「後者」を指す。	
134		Ah, vale. El segundo, o sea el, la era Keicho, en el año 18 era 1613, Sendai, en Sendai, verbo, uy, está muy lejos, a ver, en Sendai, Daimyo, o el señor feudal, hánshiyu [日本語で発話する].	あ、はい、2番目のが、つまりその、慶長時代ので、18年、つまり1613年で、仙台、仙台で、動詞は、うう、これは正しいが、えーと、仙台の大名、藩主、「はんしゅう」。		
135				これは名前が出ていませんか。これ「伊達政宗」を指す。随分たくさん漢字がありますね。名前ですね？	
136		Ay, ¿podría ser el nombre del Daimyo?	あっ、大名の名前ということもありますか？		
137				見覚えがありませんか。前に出ていたと思いますが。	
138		¡Ah, era este [伊達政宗を指す]. Vale, a ver si sale este kanji [「夢」を指す].	あっ、これ「伊達政宗」を指す「で」した。はい、そうですね。えーとこの漢字「夢」を指すは出るかな。		文頭のタイトルにある「夢」のことを意味している。
139				さーで、どうでしょう。	
140		Aah.	あー。		
141				つまりこれは名前ですね。	
142		Ah, esta era el de gobierno, sei, sei, sei, yo [日本語で発話する].	あ、これは政府の漢字だったと思います。「せい、せい、せい」。		
143				難しいですね。	
144		はい [日本語で発話する]. Elegancia, ¿puede que este sea el nombre del Daimyo?	「はい」、優雅、これは大名の名前の可能性がありますか。		
145				はい、はい、そうですね。	
146		Lo buscaré.	調べてみます。		
147				これはコピーできますか。	
148		Este sí.	これはできます。		
149				それは良かった。きっと見つかると思いますよ。とても有名ですから。	
150		[オンライン辞書で「伊達政宗」を調べる。] ¿Date Masamune? Es un nombre de, este no me suena. Bueno, el señor feudal de Sendai, que se llamaba Masamune, envió en el año 18 de su era, bueno, envió.	[オンライン辞書で「伊達政宗」を調べる。] ダテマサムネ？これは名前では、これは聞いたことがありません。まー、藩主で、マサムネと呼ばれ、その時代の18年に、まー、送った、ということですが。		
151				はい、はい、送りました。	
152		Si.	はい。		
153				誰を送りましたか。	
154		A ver a uno de sus vasallos. Ah, mmm, a ver, [9秒間沈黙] ¡ah, es el hombre que estábamos. Naga, me suena. Mmm, a ver, si sale [オンライン辞書で「支倉常長」を調べる.] No, buscaré en Google. [グーグル検索で「支倉常長」を調べる.]	えーと、家来の一人です。あー、うーん、えーと、[9秒間沈黙] あっ、この人は私たちが見ていた。ナガ、聞いたことがありません。うーん、えーと、出ているかな。[オンライン辞書で「支倉常長」を調べる。]、出ていません。グーグルで調べてみます。[グーグル検索で「支倉常長」を調べる。]		
155					
156				Wikipediaには出ていますが、	
157		¡Ah, Hasekura Tsunenaga. Vale, o sea, el señor de Sendai envió a Hasekura Tsunenaga, que era un su vasallo. [7秒間沈黙.] Aah, lo envió como embajador o como, en la delegación.	あっ、ハセクラツネナガ。はい、つまり、仙台の藩主は家来の一人であったハセクラ ツネナガを送った。[7秒間沈黙。] あー、大使として、あるいは使節として、送った。		
158				どこに送りましたか。	
159		A México, a España y a Roma, hasta Roma, bueno, hasta estos tres lugares, sí, le envió, bueno, le envió allí y en el año 6 de la era Genna, volvió a su país, a Japón.	メキシコ、スペイン、そしてローマまで、これらの3箇所に、はい、送りました。まー、そこへ送って、元和6年に祖国日本へ帰国しました。		

160				何年に出発しましたか。
161		Salió el, estuvo 7 años, del año 1613 al 1620.	国を出て、7年間滞在しました。1613年から1620年までです。	
162	天正使節はインド洋経由で、慶長使節は太平洋と大西洋経由で欧州に向かっている。	Vale, la era Tensho, el delegado de Tensho. ¿qué hizo? India, ah, Hindustan. [9秒間沈黙] Vale, cogió o utilizó, viajó por la vía, del Hindustan, del oeste del Hindustan, de la India.	はい、天正の時代ですが、天正の使節はなにをしたのですか。インド、あっ、ヒンドウスタン。[9秒間沈黙。]はい、選んだ、使った、旅した。経由したのは、ヒンドウスタンで、ヒンドウスタンの西側、インドのです。	
163				ヒンドウスタンというのはなんですか。
164		Es como una península en la India, creo que es algo que sale.	インドの半島のようなもので、たぶんそのように出ていると思います。	
165				「よう」はどう理解しましたか。
166		よう[日本語で発話する] es oeste.	「よう」は、西です。	
167				えっ？
168		Ah, en el mar, por el mar, índico, aah, vale. Mmm, bueno, pues viajó por el mar índico, el de Keicho ¿qué hizo? Ah, por el mar, Océano Pacífico.	あ、海の、海を渡って、インドの、あー、はい。うーん、まー、つまりインド洋を渡って航海した。慶長のは、なにをしたのか。あー、海を渡って、太平洋を渡りました。	
169				2つの異なる使節について話していますね？
170		Si.	はい。	
171				1つは4人の少年の、もう1つはこれ。
172		Del Taumenaga. Mmm, o sea por el Océano Pacífico y el Océano Atlántico. [8秒間沈黙] Hasta dirigirse, bueno, dirección a Europa, o sea dio toda la vuelta, primero América.	ツネナガのです。うーん、つまり太平洋と大西洋を通りました。[8秒間沈黙。]向かったところは、まーヨーロッパに向けてで、つまり、ぐるっと回って、最初はアメリカ。	
173				メキシコですね。メキシコの後は太平洋へ。
174		Exacto.	その通りです。	
175				そして大西洋。
176		O sea, uno salió hacia la izquierda y el otro hacia la derecha.	つまり、左に回って、次は右回りというか。	
177				はい、それでは、えー、知りたいのは2番目ですね？えーと続けましょう。
178	同じく遣欧使節といっても、両者の目的や性格は全く異なっていた。	¿también [日本語で発話する], aunque [6秒間沈黙] Fueron igualmente, los dos fueron hacia Europa.	「といっても」、たとえばそう呼んでもということ。でも、[6秒間沈黙]同様に、両方とも、ヨーロッパに向かいました。	
179				両方とも。
180		Ah, las dos delegaciones fueron hacia Europa, los dos, ah, el objetivo de cada uno, ¿puede ser? Y su carácter fue muy distinto, o sea era muy diferente, las intenciones del uno y del otro.	あっ、2つの使節はヨーロッパに向かった。2つは、あっ、それぞれ目的があった。その可能性はありますか？性質は異なっていて、全く違うものだった。各使節の意向は。	
181	最初に日本にキリスト教を伝え、日本でのキリスト教布教の主導権を維持しようとするイエズス会が、日本での布教の成果を誇示し、本国から更なる支援を得ようとしたのが天正使節だった。いわば宗教的宣伝使節である。	En el principio en Japón la religión, bueno, llegó, ¿no? Sí, llegó, o se propagó el cristianismo. [11秒間沈黙] Vale, la propagación del cristianismo en Europa.	日本では最初、宗教が、まー、伝来した。です。うーん、はい、伝えられた。あるいはキリスト教が伝えられた。[11秒間沈黙。]はい、ヨーロッパにおけるキリスト教の拡大は。	
182				ヨーロッパですか。
183		¿Ay, En Japón. [7秒間沈黙] Vale, la iniciativa, supongo que dice quién tenía la iniciativa de propagar el cristianismo por Japón, se mantuvo, ¿para los jesuitas?	あっ、日本においてです。[7秒間沈黙。]はい、主導権は、誰が日本でキリスト教を広める主導権を持っていたのか、維持したのか、イエズス会のために？	
184				イエズス会ですか？イエズス会のことは知っていますか。
185		Muy poco.	少しだけ。	
186				あ、まー、ここではなんと言っていますか。イエズス会はなにをしましたか。
187		Que era como un grupo, una, una asociación de jesuitas, son los que tenían la intención de propagar el cristianismo por Japón al principio, ¿no? Decía [6秒間沈黙] bueno.	それはあるグループのようなもので、一つの秘会で、イエズス会で、初めは日本にキリスト教を広めようという意図を持っていたグループ、です。うーん、ここで言っているのは、[6秒間沈黙]まー。	
188				ここまでが主語ですね。力のあったこのイエズス会は。
189		Si, ¿y qué hicieron? Verbo, だった [日本語で発話する] [8秒間沈黙] ya verá qué es porque puede tener muchos significados.	はい、なにをしたか。動詞は、「だった」ですが、[8秒間沈黙]後でわかると思います。なぜなら色々な意味に取れますから。	
190				文脈からはどうでしょう。
191		La propagación, bueno, los resultados de la propagación. [9秒間沈黙] ¿Este [日本語で発話する] es del verbo [日本語で発話する]?	拡大、まー、布教拡大の結果は。[9秒間沈黙]この「し」は動詞「します」の「し」ですか。	
192				はい。
193		Aah, o sea son, hay dos verbos distintos, だった [日本語で発話する] y [日本語で発話する], se ostentó mucho, o estos jesuitas ostentaron mucho, o hicieron ostentación de los frutos de esta pro, de la propagación.	あー、そうすると、2つの動詞、「だった」と「し」があります。非常に誇示した。このイエズス会は非常に誇示した。この布教の成果の拡大を誇示したということです。	
194				そして。
195		¿Y qué pasó? Y desde Japón.	そしてどうなったか。日本から。	
196				日本からですか。
197		Ay, no, ほんごく, ほんごく [日本語で発話する], desde su país.	あっ、違います。「ほんごく、ほんごく」、彼らの国からです。	
198				彼らとは誰ですか。
199		¿El de los jesuitas? Y desde el país de los jesuitas, [6秒間沈黙] aún se, se apoyó más esta. [7秒間沈黙] mmm, desde el país de los jesuitas estuvieron más de acuerdo aún por, por propagar el cristianismo.	イエズス会の国ですか。そしてイエズス会の国から、[6秒間沈黙]たとえ、もっと支援された。[7秒間沈黙。]うーん、イエズス会の本国からキリスト教を広めることに更にもっと同意を得るためだった。	
200				これ、わかりましたか？動詞えるの形、えようと。
201		Uy, pues no.	うっ、わかりません。	
202				知りませんか、きこうととかたべようと。見覚えありませんか。

203		Mmm, creo que no. えようとかわだてる[日本語で発話する]. ¿Planeaban? Ah, bueno, iah, vale, que desde, desde el país de los jesuitas tenían la intención de propagar aún más.[8秒間沈黙] el apoyo a los jesuitas mismos, supongo. Planeaban.	うーん、たぶんありません。「えようとかわだてる」。計画する？あ、まー、あつ。はい、それは、どこから、拡大の意図を持ったイエズス会の国から。[8秒間沈黙]イエズス会そのものに更にもっと支援を、おそらく、企てたということです。		
204					イエズス会はなにを企てましたか。
205		Propagar aún más el cristianismo en Japón.	日本に更にもっとキリスト教を広めること。		
206					本国からなにを期待しましたか。
207		Aún más, uy,なる[日本語で発話する], no, les dieron apoyo, ¿no?	更にもっと、うっ。「なる」。えー、支援を与えるよう、ですね？		
208					本国は与えましたか。
209		Su país dio apoyo.	本国は支援を与えた。		
210					与えましたか。
211		A los jesuitas que estaban en Japón.	イエズス会は日本にいました。		
212					からがあるからほんごく、からですね。
213		Desde.	から。		
214					そうするとほんごくは。
215		Ah, desde el país, iah. Los mismos jesuitas apoyaron esto desde su propio país.	あつ、国から、あつ。同じイエズス会がイエズス会の本国から彼らを支援した。		
216					イエズス会の人達が本国を支援したのですか。
217		No. Quizás se refiere a, al enviado de la embajada de Kencho.	いいえ、おそらく言っていることは、送られたけんちょうの使節は。		「ケンチョー」は「テンショー」と言いたかったと思える。
218					今までわかったことは？日本のイエズス会の役割はなんですか。
219		Propagar el cristianismo.	キリスト教を拡大すること。		
220					はい、続きとしてイエズス会は本国から。
221		Dieron, o apoyaron o, querían aún propagarlo aún más.	与えた、支援を与えた、あるいは希望した、もっと更に拡大するために。		
222					希望した、要望した。
223		Querían propagar aún más esta.	もっと更に拡大することを希望しました。		
224					更にもっとですね。そうするとなにが必要ですか。どうして本国からですか。このつながりをどう理解しますか。
225		Por eso necesitaron, o querían los.	だから必要だった、というか希望した。		
226					支援、そう言っていましたね。これ[「支援」を指す]。
227		Si.	はい。		
228					ではこの文はどうなりますか。
229		Uy, es complicada.	うっ、難しいです。		
230					難しいですか、一つ一つ見ていきましょう。「さらなる」はなんですか。
231		Es aún más.	更にもっとです。		
232					はい。
233		¿Querían apoyar aún más?	もっと支援が欲しい？		
234					支援の後に「を」がありますが、この「を」はなにを指しますか。
235		Ah, mmm, el complemento directo. Querían conseguir más apoyo.	あー、うーん、目的語です。更にもっと支援が欲しかった。		
236					とくわだてるというのは。
237		Y.	それは。		
238					そうですね、くわだてる。
239		Planeaban. Ay, y planeaban hacerlo mediante la delegación de Tensho.	計画する。あ、そして天正の使節よって行うことを計画しました。		
240					だったとありますが、それは？
241		Que consiguieron lo que querían, bueno, querían enviar desde, apoyar aún más desde su país a la propagación del cristianismo.	希望したことを得ることができましたが、まー、送りたいと思いました。更にもっと本国からキリスト教の拡大のために、支援したいと思いました。		
242					誰がですか。
243		Los jesuitas.	イエズス会です。		
244					イエズス会？
245		Querían propagar aún más, o dar aún más apoyo a la propagación del cristianismo y fueron.	更にもっと拡大したいと思って、あるいはキリスト教拡大のために更にもっと支援をすることを願って、だった。		
246					「聞き取り不能」キリスト教拡大のための支援ですね？そう理解しましたね？
247		Mmm, creo que sí.	うーん、そう思います。		
248					そうすると。
249		Quisieron propagarlo gracias, bueno, mediante el enviado de Tensho, que su intención era utilizar la delegación de Tensho para propagarlo aún más.[12秒間沈黙] La para así llamarlo, bueno, esta, este tipo de religión,[6秒間沈黙] o la propaganda de, de este tipo de religión,[11秒間沈黙] La delegación era, tenía,[21秒間沈黙] ¿Esta publicidad que se parecía a una religión? No, ¿de ahí? [日本語で発話する] es, es [日本語で発話する]. Pues la delegación era como una forma de propaganda de la religión.	拡大したかったですが、まー、天正使節を通して、その意図はもっと拡大するために、天正の使節を使うことでした。[12秒間沈黙] その、それはこう呼ぶことができるかも知れませんが、まー、これは、宗教のこのタイプのは、[6秒間沈黙]あるいは拡大、宗教のこのタイプのは、[11秒間沈黙]使節は、持っていました。[21秒間沈黙]ある宗教のように見える宣伝ですか、いいえ。「である」は「です」です。つまり使節は、宗教の宣伝のある種の方法のようなものだったということです。		

250				うーん。	
251		Porque era el medio para enviar.		なぜなら送るための手段だったからです。	
252				いわばというはどう理解しましたか。	
253		Para así llamarlo.		言ってみれば、ということです。	
254				言いかたの一つでしょうか。	
255		Si.		はい。	
256				つまり結論のような。	
257		Ah.		あー。	
258				違いますか、これ全体を。	
259		Para resumirlo. Este.		要約するために、これは。	
260				はい。	
261		Esta religión se propagó por la delegación. Aquí no hay ninguna partícula. Por la delegación.		この宗教は使節によって広められました。ここには一つも助詞がないです。使節によって。	
262				どんな種類の使節ですか。	
263		¿Propagandística?		宣伝の？	
264				なんの宣伝ですか。	
265		De la, de la religión.		それは、宗教の。	
266				宗教的な。	
267		Vale, esta delegación era una delegación religiosa, o que quería propagar la religión, vale.		はい、この使節は宗教的使節で、あるいは宗教を広めることを希望する使節です、はい。	
268				これは宗教的な拡大のための使節だということですね。	
269		Si.		はい。	
270				そうですね？	
271		Si, sí.		はい、はい。	
272				それでいいですね、はい？では続けましょう。	
273	一方、慶長使節は伊達政宗がスペイン国王とローマ教皇に対し、当時スペインの植民地であったメキシコ(当時は新イスパニアと呼ばれていた)との通商と宣教師派遣を要請するために送り出した本格的な外交使節であった。	¿De una forma? O una persona. [8秒間沈黙] ¿De un lado? De un lado la delegación de Keicho. [7秒間沈黙] se encará a, o estaba en contra del Papa.		一つのやり方として？あるいはもう一人、[8秒間沈黙]片方では？けいちょうの使節の一面、[7秒間沈黙]なかに対して、あるいはローマ法王に反対していました。	
274				うーん、いろいろな言葉が出てきましたね。えーと、人も出てきます。さて、この文はどんな意味でしょうか。	
275	一方、慶長使節は伊達政宗がスペイン国王とローマ教皇に対し、当時スペインの植民地であったメキシコ(当時は新イスパニアと呼ばれていた)との通商と宣教師派遣を要請するために送り出した本格的な外交使節であった。	A ver, poco a poco. La delegación de Keicho. [9秒間沈黙]		えーと、少しずつつやります。けいちょうの使節は、[9秒間沈黙]	
276				この名前は題に出てきましたね。	
277		Si, todo esto [「伊達政宗」を指す].		はい、これ「伊達政宗」を指す全部です。	
278				これ全部。	
279		Vale, iah, este es el de たち [日本語で発音する]. Vale, つね [日本語で発音する]. no, era el nombre del, el que hemos buscado antes. Date Masamune. [9秒間沈黙]. Y esto es el rey, sí, y España, vale. Que por un lado el delegado de Keicho, que era Date Masamune, estaba en contra del rey de España y del Papa de Roma.		はい、あつ、これは漢字の「たち」です。はい、「つね」、これは名前ではありませんか、それは前に探したことがあると思います。[9秒間沈黙]これは国王、はい、そしてスペイン、はい、一方けいちょうの使節は、ダテ・マサムネは、スペインの国王とローマの法王に反対していました。	
280				続けましょう。	
281		¿Se enfrentó? A ver, porque hay un shi [日本語で発音する], o sea hay otro verbo. とし [日本語で発音する], en aquel tiempo en España, las colonias españolas, había, no, se habían encontrado.		直面する？えーと、なぜなら「し」があるの、つまりほかに動詞があるということ、「とし」、その当時のスペインは、スペインの植民地、あった、いや、発見されていました。	
282				であるはbe動詞ですよね？	
283		¡Ah, las colonias españolas que había en México.		あ、メキシコにあったスペインの植民地です。	
284				スペインの植民地がメキシコにあったのですか、どの動詞ですか。であるはBe動詞ではありませんか。	
285		Fueron las colonias españolas de México, a ver, en aquel tiempo eran, luego, vale, neo.		メキシコのスペイン植民地だった。えーと、その時代に、だった。その後、そうか、ネオ。	
286				はい、新イスパニア。	
287		Ah, Nueva España, y, bueno, que, ah, que se llamaban Nueva España.		あー 新イスパニア、そして、まー、その、あつ、新イスパニアと呼ばれた植民地です。	
288				それに括弧で閉じられていますね。	
289		Esas colonias que se llamaban Nueva España en México.		これらはメキシコで新イスパニアと呼ばれた植民地です。	
290				はい。	
291		[9秒間沈黙] Y el comercio entre ellas, o, o su comercio.		[9秒間沈黙.]そして彼らの間の商売、あるいは彼らの取引かな。	
292		Y los misioneros religiosos, ¿qué hacían?, vale, enviaron, no, sí, o pidieron que les enviaran, eso, maestros, きょうし [日本語で発音する].		そして宗教的な宣教師達、なにをしたのか、はい、送った、いや、はい、あるいは、送るように頼んだ、そう、教師たちを、「きょうし」。	
293				いいえ、せんきょうしです。	
294		Misioneros, mmm, que les enviaran profesores religiosos en misioneros.		宣教師、うーん、宣教師として宗教的教師を送るようにと頼みました。	
295				宣教師。	
296		Vale.		はい。	

297				商人と宣教師ですね？それとも通商？	
298		A fin de que les enviaran los misioneros. ¿qué hicieron? であつた[日本語で発話する]. vale, fueron. ¿salieron? [7秒間沈黙] おくれ [日本語で発話する]. ¿enviaron a fuera?	宣教師を送るようこ、でもなにをしたのですか？「であつた」。はい、だつた。出かけた？ [7秒間沈黙]。「おくれ」。外国へ送つた？		
299				ためにですね？	
300		A fin de que, les eviaran.	彼らに送るように。		
301				なんのためにですか。	
302		Para que.	なんのために。		
303				ために。	
304		Enviar a fuera, aah, ¿qué país? De lo más normal.	外国に送る、あー、どの国へですか？普通の場合は。		
305				ほんかくてきというのはどういう意味ですか。	
306		ほんかく[日本語で発話する].	「ほんかく」。		
307				ほんかくてきと言うのはどういう意味ですか。	
308		Básica.	基本的。		
309				基本的？この文脈ではどうですか。基本的ですか。	
310		No, genuino tampoco, ¿tiene algo que ver con la religión?	いいえ、純正でもないしな。宗教に関係ありますか。		
311				このほんかくてきほどの言葉にかかっていますか。	
312		¿Diplomados?	外交官ですか。		
313				うーん、がいこしせつ、外交、外交官。	
314		Fueron.	だつた。		
315				[聞き取り不能。]	
316		Aah, creo que no.	あー、違うと思います。		
317				本格的の意味は、大丈夫ですね？	
318		Sí, fueron, y se. Que se enviaron fueron diplomados auténticos, o legítimos.	はい、だつた。そしてその、本格的な、あるいは正式な外交官が送られました。		
319				この文はなんと言っていますか。	
320		Que ¿Qué era? Vale, las colonias españolas que había en México, o sea fue México y pidieron misioneros.	それは、なんでしたっけ？はい、メキシコにあったスペインの植民地、つまりメキシコのことですが、宣教師を頼みました。		
321				誰が頼みましたか。	
322		Las colonias mexicanas, bueno, las colonias neo-hispania.	メキシコの植民地、まー、植民地の新イスパニアです。		
323				えっ？ニューメキシコですか？ニューメキシコは知っていますよね。	
324		Sí.	はい。		
325				すみません、現在のメキシコは以前はニュースペイン。そう新イスパニアと呼ばれていたんですね。	
326		Sí.	はい。		
327				16世紀17世紀のことですが、それで。	
328		México, bueno, lo que ahora es México, que antes se llamaba Neo-Hispania, mmm.	メキシコ、まー、現在のメキシコですが、前は新イスパニアと呼ばれていた、うーん。		
329				メキシコ？あなたはメキシコと言いますね。	
330		Es que no sé si es México o Mé[j]ico.	メキシコと言うのか、メヒコと言うのかわかりません。		
331				メヒコ？あースペイン語ではメヒコですね？	
332		Creo que sí, pero.	そうだと思います、でも。		
333				メキシコというのは英語ですね？	
334		Sí, y en, es que en catalán es Méxic.	はい、それで、カタルーニャ語ではメシクです。		
335				あー、カタラン語ではメシク。	
336		No sé si los mexicanos dicen Mé[x]ico o Mé[j]ico, por eso.	メキシコ人はメキシコと言うのか、メヒコと言うのか知りませんが、それで。		
337				では、えーと、いっぽうの所に戻ります、一方、ですね？	
338		Sí.	はい。		
339				えーと、文はここから始まりますが、わかったことを言ってみて下さい。	
340		Mmm, vale, que la delegación de Keicho se enfrentó, o estaba en contra del rey de España y el Papa. Y lo que en aquel tiempo era Neo-Hispania. [11秒間沈黙] Y para pedir comercio, no, para pedir misioneros.	うーん、はい、けいちょうの使節はスペイン国王と法王に対して、向き合っていたということです。そしてその当時は、新イスパニアで、 [11秒間沈黙]。それで通商を頼みました、いや、宣教師を頼みました。		
341				新イスパニアは主語ですか、この文の主語ですか。	
342		Ah.	あー。		
343				良く見て下さい。	
344		Ah, no.	あ、違います。		
345		El sujeto es esto de aquí [「慶長使節」を指す]. bueno.	主語はここにある[「慶長使節」を指す]ですが、まー。		
346				はい、それがテーマでもありますね。	
347		Sí, el nombre este	はい、この名前です。		
348				はい、それでは。	



349		El hombre.	この人。		
350				テーマ、主語、動詞を見ていきましょう。	
351		El hombre fue.	その人だった。		
352				けいちょうせつつですね、慶長の使節と言いましたね。	
353		Si. La delegación de Keicho fue.	はい、けいちょうの使節でした。		
354				これ、でした。	
355		Ah, se convirtió en diplomado, fueron, ah, fueron diplomados legítimos, o hicieron de diplomados auténticos.	あつ 外交官になった。だった、あー、正式な外交官だった。あるいは本格的な外交官となったということです。		
356				はい、それが主で、後はその説明です。	
357		Ah, vale.	あー、そうか。		
358				けいちょうせつつだんについてですね。	
359		Si.	はい。		
360				はがテーマを指しているからです。どんな説明ですか。	
361		[10秒間沈黙。]Que pidió o envió.	[10秒間沈黙。]送るように頼みました。		
362				誰が送りましたか。	
363		Este hombre, el.	この男性で、その。		
364				この男性？あー、伊達政宗。はい、はい、なぜですか。	
365		Envió, porque es [日本語で発話する], es la partícula de sujeto.	送りました。なぜなら「が」ですから、主語を指す助詞だからです。		
366				送りました。	
367		Date Masamune envió, a ver, ¿qué envió? Misioneros.	ダテ・マサムネが送った。えーと、なにを送りましたか？宣教師かな。		
368				ここにあるのはどうしてですか[「ために」を指す]。	「ここ」を見る
369		Ah.	あー。		
370				送った。なんのためにですか。	
371		Para, propagar, no, ¿para enviar? ¿Para demostrar?	それは、拡散する、いや、送るため？示すため？		
372				この言葉はどんな意味ですか。	
373		ために[日本語で発話する], con el objetivo de.	「ために」、目的のためにです。		
374				なんのためにですか。	
375		Aah, para, hacer, o, ¿para enviar a fuera?	あー、なにかをするため、あるいは、外国に送るため？		
376				なんのために送りますか。	
377		するために[日本語で発話する], pero es para y es lo que hay antes.	「するために」、でもこのためには前にあります。		
378				なんですか。	
379		Pedir.	頼むこと。		
380				なにを頼みますか。	
381		Pidió misioneros.	宣教師を頼みます。		
382				宣教師と？	
383		Y, comercio.	そして、通商。		
384				誰との通商ですか。	
385		¿A Nueva Hispania?	新イスパニア？		
386				新イスパニア。	
387		Es que yo veo como que son como tres enumeraciones, que es Nueva Hispania, comercio de Nueva Hispania y los misioneros.	3つのことが列挙されているように見えます。1つは新イスパニア、新イスパニアの通商と宣教師です。		
388				はい、新イスパニア、そして通商。どうまとめましたか。	
389		Para pedir que les enviaran, emm, que les enviaran esto, que les enviaran.	彼らを送るよう頼むために、うーん、これを彼らに送るよう、彼らに送るよう。		
390				宣教師ですか。	
391		Misioneros.	宣教師。		
392				通商も頼みますね。誰とのですか。通商と言うからには誰かとのですよ？	
393		¿Con Nueva Hispania? Aah, vale.	新イスパニアとの？あー、そうか。		
394				助詞をよく見て下さいね。いいですか。新イスパニアとつうようする。	
395		Vale.	はい。		
396				そうすると、もう一度、わかったことを言ってみてください。	
397		Aah, El Date Masamune fue misionero.	あー、その、ダテ・マサムネは宣教師だった。		
398				いいえ、伊達政宗ではありません。	
399		Envió.	送りました。		
400				伊達政宗が送った、はい。	
401		Envió, diplomados, mmm.	送った。外交官を、うーん。		

402				えーと、どうも、こんがらがっているようですね。	
403		Un poco.	少し。		
404				では、ここまでにして、後でまた戻ってきましよう。もっと情報があれば、わかりやすくなるかもしれません。	
405		Si, porque ahora no.	はい、今はちょっと。		
406				たくさん言葉ありますね？はい、では続けましょう。ほとんどこの段落の終わりに近づいています。	
407	政宗はスペイン国王と締結するための八ヶ条からなる条約案(スペイン側の訳文では平和条約案)まで用意し、文倉に託していた。	「せいしゅう?」[日本語で発話する]	「せいしゅう?」		
408				えー、これは同じですよ。	
409		Ah, vale. Masamune. Masamune, と[日本語で発話する]. ¿qué hizo con el rey?	あ、そうか、マサムネ。マサムネ「と」、国王となをしたのですか。		
410				政宗は、政宗は、はがあります。だから政宗について話されますね。	
411		Si.	はい。		
412				いいですか。	
413		¿Qué hizo? Mmm, otro para [日本語で発話する]. ¿para concluir? ¿concluir qué? [8秒間沈黙] [聞き取り不能] Párrafos. [9秒間沈黙] Mmm, preparó, ¿es este el verbo? Mmm, Masamune preparó, hizo algo con el rey de España. Para hacer los tra, para tratar, o para tener relación con el rey de España, ¿esto por qué es ocho? y después párrafo.	なにをしたのでしょうか? うーん、また「ため」です。結論のため? なんの結論を出すのですか? [9秒間沈黙.] [聞き取り不能.] 段落。 [9秒間沈黙.] うーん、これは動詞ですか? うーん、マサムネは用意した。なにかをスペイン国王としました。取り、取引をするため、あるいはスペイン国王と関係を持つため、これはなぜ八なのですか、しかも段落の後にありますか。		
414				8つの段落ですか?	
415		Mmm, o artículos. Artículos.	うーん、項目。項目。		
416				うーん、それで、なにに関する項目ですか。	
417		De un tratado, ¿puede ser? A ver, から [日本語で発話する]. [8秒間沈黙] este からなる [日本語で発話する], no sé si va separado o junto, からなる [日本語で発話する], porque si va junto es sumar.	通商です。その可能性ありますか? えーと、「から」, [8秒間沈黙], この「からなる」は、「から」となるで分かっているのか、一緒なのか、わかりませんが、「からなる」で一緒だとすると、合計と言う意味です。		
418				もう少し続けてみましょう。	
419		¡Ah, hicieron un tratado de ocho ar, de ocho, no sé si en español es artículo.	あ、そうか、8つの通商、条約、スペイン語では条約でいいのかな。		
420				段落ではなくて、項目。	
421		13 de 8 puntos, no sé, 8 condiciones.	8項目の13、わかりませんが、8つの条件というか。		この「13」はどういう意味で言っているのか、わかりません。録音では確か「13」と言っています。
422				項目かもしれませんが、項目1, 2, 3のような。	
423		Si.	はい。		
424				155条について話すとか。	この時期スペインでは国会で憲法の155条がしきりに討論されていたので、「条」の例として挙げた。
425		Aah, sí, de 8 artículos.	あ、はい、8条。		
426				はい。	
427	政宗はスペイン国王と締結するための八ヶ条からなる条約案(スペイン側の訳文では平和条約案)まで用意し、文倉に託していた。	Mmm, hicieron un tratado de 8 artículos con, con el rey de España, スペインの [日本語で発話する]. [8秒間沈黙] ¿dices traducidas?, que era un tratado de paz. Vale, que tenía la intención o que era una idea de un.	うーん、8ヶ条の条約を、スペイン国王と結んだ。「スペインの」, [8秒間沈黙] 翻訳文? 平和条約ってなんですか、あ、そうか、はい、意図があった、という考えがありました。		
428					
429				種? まー、えーと、全部読んでみて下さい、その後、わかったことを言ってみてください。	
430		Vale. Vale, preparar. [14秒間沈黙] la idea de, un tratado de paz, la intención, no, es que dice traducción pero, [8秒間沈黙] del lado de España? O sea yo entiendo que es como que España quería la paz, quería hacer un tratado de paz.	はい、はい、「用意する」, [14秒間沈黙] 平和条約の、考えで、意図することは、いや、この「訳文」というのは「翻訳」のことです。でも、[6秒間沈黙] スペイン側ですね? つまり私の理解では、スペインが平和、平和条約を望んだということですか。		
431				スペインの訳文では平和条約ということ?	
432		Lo que pasa es que.	それはそうなのですが。		
433				これは括弧でくくられていますね。	
434		[8秒間沈黙] Vale, que el tratado traducido se llamaba, este tratado.	[8秒間沈黙.] はい、この条約の訳は、呼ばれていた、つまりこの条約は。		
435				この条約は、8条からなっている、ですね?	
436		Si, era un tratado de paz.	はい、そして平和条約でした。		
437				スペイン側によれば。	
438		Por la parte de España.	スペイン側によればです。		
439				つまり同じ条約についてもスペイン側には平和条約と理解されていたということ。	
440		Vale, que por España esto era un tratado de paz.	はい、スペインにとっては、これは1つの平和条約でした。		
441				そういうわけで、括弧の内にあるわけですね。	
442		Vale.	はい。		
443				えーと、それではもう一度、全文体を見て見ましょう。	
444		Entonces este hombre, ¿cómo es? [6秒間沈黙] Se relacionó o tuvo tratos con el rey de España para hacer un tratado de paz, un tratado, que para España era un tratado de paz.	そうするとこの人は、なんですか? [6秒間沈黙.] 関係した、というかスペインの国王と取引を持って、それは平和条約を結ぶため、条約といっても、スペイン側にとっては平和条約であったということですか。		
445				そして? これは、ここに動詞が一つありますが。	

446		¿Lo preparó?	用意したですか。	
447				この条約を用意した。
448		Vale, preparé este tratado.	はい、この条約を用意しました。	
449				そして？
450		¿Este es la misma persona? Ay, es este, Hasekura.	これは同一人物ですか。あー、これは、ハセクラ。	
451				苗字ですね？
452		はい[日本語で発話する]。Hasekura [に日本語で発話する]。¿para pedir disculpas a Hasekura?	「はい」、ハセクラ「に」、ハセクラに謝る？	
453				なにをしたのですか？
454		¿Para hacer que Hasekura confiara en él?	ハセクラが彼を信頼するように？	
455				支倉に、助詞のにですね、支倉に。
456		Aah, le hizo, confió en Hasekura, Hasekura.	あー、彼にした、ハセクラを信頼した、ハセクラ。	
457				そうですね、えー、この状況を理解するようにしてください。領主はこの8条からなる条約を用意しましたね？
458		Si, como un tratado de paz.	はい、平和条約のような。	
459				スペインはこれを平和条約と理解しましたが、日本はそうではなかった、ですよ。
460		Aah, vale.	あー、そうか。	
461				そして？
462		Mmm, Y.	うーん、そして。	
463				この領主は、支倉に、どうしたのですか。最後の助詞ですが。
464		Es que, entrust no sé qué significa muy bien en inglés.	それは、「entrust」ですが、英語の意味がよくわからないのです。	
465				ほかの辞書を調べてみてはどうですか。
466		[10秒間沈黙。][Google検索で「entrust」を英語-スペイン語で調べる。]Buscaré en Google. [21秒間沈黙。][「entrust」のスペイン語の意味をGoogleで調べる。]	[10秒間沈黙。][Google検索で「entrust」を英語-スペイン語で調べる。]Googleで調べます。 [21秒間沈黙。][「entrust」のスペイン語の意味をGoogleで調べる。]	
467				カタルーニャ語で調べてみますか。
468		Aquí.	ここです。	
469				ここ、ここ。
470		カタルーニャ語[日本語で発話する]。Eeh, no sale.	「カタルーニャ語」。えー、出ません。	
471				出ませんか、カタルーニャ語は出ませんか。
472		Porque aquí está español [日本語で発話する]。	「スペイン語」はあるのにどうして。	
473				あ、まー、スペイン語はね。
474		Tengo que poner inglés [日本語で発話する]。 Encontrar inglés [日本語で発話する]。	「イギリス」と入力しなければなりません。「イギリス」を見つけるためには。	
475				スペイン語、えっ？なにを調べていますか。
476		イギリス[日本語で発話する]。	「イギリス」です。	
477				あ、イギリス。えっ？「英語」のこと？
478		Aah, えいご [日本語で発話する]。	あ、「えいご」。	
479				カタルーニャ語で、entrust。
480		Es que aquí estoy buscando inglés [日本語で発話する]。	というのはここで、「イギリス」を探しています。	
481				イギリスとは言いませんが。
482		Aah, えいご [日本語で発話する]。 Mmm.	あー、「えいご」ですね。うーん。	
483				えいごのところにいたのではありませんか。
484		No.	いいえ。	
485				違いますか。
486		Estaba en español [日本語で発話する]。	「スペイン語」のところにいました。	
487				あ、スペイン、えいご。[聞き取り不能]、よく知られているのに、変ですね。最後のほうにですか。
488		No.	いいえ。	
489				はい、はい、はい。
490		Ah, está en kanji. Confiar, y confió en, confié en Hasekura.	あ、これは漢字の信頼するで、信頼した、ハセクラを信頼しました。	
491				その個人を？条約の話をしていませんでしたか。
492		¿Calmar?	落ち着くですか？	
493				この領主は条約をどうしましたか。
494		¿Para calmar? Es que no.	落ち着くために？なぜなら。	
495				落ち着く？なぜなら怒っていたとか。
496		No, no sé, ay.	いいえ、そうではなくて、わかりませんが、あー。	

497				ちょっと、常識的に考えて見ましょう。領主はヨーロッパと通商したかった。ヨーロッパ、つまりスペインと新イスパニアと。	
498		¿Para hacer caso?Un tratado de paz.	留意させるように？平和条約。		
499				条約ですが。	
500		Ah, para España.	あ、スペインに。		
501				通商条約。用意をしましたね。いいですか。そしてこの領主は、なんと言う名前でしたか、伊達政宗。	
502		Si.	はい。		
503				そうですね。そこでもう一人、違う人が現われました。	
504		Si.	はい。		
505				支倉です。支倉に、この領主は支倉になにをしましたか。	
506		¿Confíaba? ¿Confíaba?	信頼した？信頼しましたか？		
507				信頼した。	
508		¿Le confió?	彼を信頼しましたか？		
509				彼を信用した。なにに関して？	
510		Este tratado.	この条約です。		
511				そうですねー。なにを信用したか。	
512		Ay.	あー。		
513				前の説明は理解しましたか。	
514		Si.	はい。		
515				そうですね。	
516		De los jesuitas y.	イエズス会のことですが。		
517				えーと、「たくす」に関して、辞書のほかの説明はどうですか。でんじしよで「たくす」は。	
518		A ver [オンライン辞書で「たくす」を調べる].	えーと[オンライン辞書で「たくす」を調べる]。		
519				さー。どうでしょう。	
520		Ah, como pretext.	あ、口実として。		
521				Use something as a pretext to express something through. なにかを口実として使って、なにかを表現する。	
522		¿Para expresarle? No.	表現するため？えー。		
523				スマホを買してくれますか。	
524		はい[日本語で発話する].	「はい」。		
525				辞書アプリで「頼す」調べてみましょう。ほかの説明があるかもしれません。[スマホのアプリで調べる。]見てください。なんと書いてありますか。	
526		Para confiar en, y confió en, depositar.	信頼するとか、預け入れること。		
527				預ける。最初に出ている意味の説明が預けることです。	
528		Que, depositó el tratado en, no, ay.	それは、条約を預ける、いいえ、あー。		
529				例文があるかどうかも見ましょう。預けること、支倉に、支倉に。	
530		¿Le dio este tratado a Hasekura? Aah.	この条約をハセクラに渡したのですか。あー。		
531				そうすると、意味が繋がりますね。彼を信頼する。	
532		Lo que me faltaba era como el complemento directo porque veía que era hacia Hasekura pero no veía qué, porque como aquí en esta frase no está, no está el complemento directo, no hay ninguna [日本語で発話する], no veía que era confiar el, el tratado para Hasekura.	わからなかったのは、直接目的語がなかったの、ハセクラになにをしたのが見えませんでした。この文では、書かれていないです。直接目的語が、「を」がどこにもなくて、なにを信頼するのか、条約をハセクラにというのが見えませんでした。		
533				はい、でも前に、あったんですけどね。	
534		En la frase anterior sí.	前の文には、はい。		
535				までよいし、これらの条約を用意した、というのが。	
536		Se los.	それらを。		
537				それで、直接目的語として、繰り返さなかったのですか。	
538		Claro, y se lo dio.	そうか、彼に渡しました。		
539				それでは見えなかった部分は明らかになりましたね。	
540		Si, por eso.	はい、わかりました。		
541				はい、では、これでいいですか。	
542		Ahora sí, sí, sí.	今すっきりしました。はい、はい。		
543				そうすると、これ[聞き取り不能]助詞の「に」が理解をするのに助けになったということですね。	
544		Preparó este tratado y se lo dio a Hasekura.	この条約を用意して、それをハセクラに渡しました。		
545				はい、そうですね。結構です。	

546	一方、慶長使節は伊達政宗がスペイン国王とローマ教皇に対し、当時スペインの植民地であったメキシコ（当時は新イスパニアと呼ばれていた）との通商と宣教師派遣を要請するために送り出した本格的な外交使節であった。	¿Vuelvo a intentar esto[「一方」を指す]?	もう一度ここ[「一方」を指す]に戻りますか。		
547				はい、そうですね。今ここでは、けいちょうせつについて話していますね。そうですね。	
548		Si. Date Masamune.	はい、ダテ・マサムネ。		
549				はい、でも重要なのはけいちょうせつはですね。	
550		La delegación Keicho.	けいちょう使節のこと。		
551				は、こうだったとありますね。	
552		Vale. Fue, a ver,[8秒間沈黙] fueron, fue como, los diplomados,[19秒間沈黙] To send out[英語で発話する], fueron los enviados,[15秒間沈黙] los enviados legítimos, los auténticos, para pedir ¿pedir qué? Para pedir el comercio con España, vale. Que por la parte de Keicho, este hombre, amn, que no recuerdo cómo se llama porque tenía un nombre muy largo, pero fue el enviado.	はい、だった。えーと、[8秒間沈黙] 彼らはだった。ようだった。外交官とか。[19秒間沈黙] to sendo out[英語で発話する]ということは、彼らは送られた。[15秒間沈黙] 正式な形で、本格的な使節として、要請するために、なにを頼むのか。スペインとの通商を要請するため。けいちょう使節としては、この人ですが、どうも名前が、長すぎて覚えられないのですが、とにかく彼は使者でした。		
553				ちよつ、ちよつと待ってください。なんの名目ですか。	
554		Fue el diplomado.	外交官としてでした。		
555				外交官として。なんの外交ですか。	
556		Diplomado auténtico enviado por, bueno, enviado.	本格的な外交官として送られた。まー送られた。		
557				誰によってでしょうか。	
558		Para, bueno, por, esto, por Keicho.	その、まー、よって、これ、けいちょうによつて。		
559				けいちょうせつ、けいしよせつというのはどういう意味でしょうか。	
560		El que envió el diplomado, la era Keicho.	それは外交官を送ったけいちょうの時代です。		
561				けいちょうせつ。ではせつと言うのはなにですか。	
562		Ah, vale, la delegación.	あー、はい、その使節です。		
563				そうですね。	
564		Aah, vale, o sea, este hombre de nombre tan largo fue el enviado de la delegación de Keicho para pedir misioneros y que hubiera comercio.	あー、そうか、つまり、この長い名前の人はけいちょうの使節として送られた。それは宣教師と通商を求めるために。		
565				えーと、けいちょうせつは慶長時代の使節、はい。慶長使節の後に「は」がありますから、なんであるかを説明している文ですね。そうすると、慶長使節はなんだと書いてありますか。	
566		Pues este hombre eeh, fue.	つまりこの人は、えー、だったわけで、		
567				なんですか。これ[[外交使節]を指す]ですよね。	
568		Era el, el diplomado auténtico.	それは、本格的な外交官だった。		
569				慶長使節は外交官だった、ですね？本格的な外交官グループだった、そう言っていますか。	
570		Si, sí, y luego.	はい、はい、そして、それから。		
571				それでこの人は本格的となるためになにをしましたか。	
572		Y pidió comercio con España, en tanto que diplomado.	スペインとの通商、外交官として。		
573				ほかに？	
574		Comercio, misioneros y ya está. Pidió misioneros.	通商と、宣教師です。それを要請しました。		
575				宣教師。	
576		En enviados?	その、使者として？		
577				どこへ？	
578		Supongo que a Nueva Hispania, a México.	たぶん、新スペインへ、メキシコへだと思います。		
579				日本の領主は？	
580		Mmm, iah, pidió misioneros para Japón.	うーん、あつ、宣教師を日本のために要請した。		
581				それなら理屈が合いますよね。	
582		Si, no lo veía, ahora sí. Vale.	はい、今まで見えなかった、はい、そうですね。		
583				いいですか。	
584		Vale, pidió misioneros para Japón y también pidió que se abriera o que hubiera comercio entre Japón y México, vale. Y el encargado de esto fue el, este hombre con el nombre tan largo.	はい、宣教師を日本へ、そして日本とメキシコの関係を聞いて通商をするように要請しました。そしてこの担当者は、この長い名前の人でした。		
585				そうでしたか。仙台のこの人ですね。	
586		Vale.	はい。		
587				いいですね。	
588		Ahora sí.	やっとなです。		
589				やっとなですね。長い名前や知らない言葉がたくさんありましたね。次の段落は長いので、ここまでにしましょう。でも最初の題が残っていましたね。	
590		Ah, sí, mira, aquí está, ゆめ[日本語で発話する], es sueño, vale. El sueño de este hombre.	あー、はい、見てください、ここにある「ゆめ」、これは夢という意味ですね。はい、この人の夢です。		
591				そうですね。	

592		Vale.	はい。		
593				それで？	
594		El sueño era la delegación.	夢は使節団だった。		
595				この使節団は何回も出てきましたが、今になれば、繋がってきますか。	
596		Vale, que el sueño era.	はい、その夢は。		
597				夢、伊達政宗のでした。この使節団は伊達政宗の夢でした。なぜ彼の夢だったのですか。	
598		Si, bueno, porque quería, quería misioneros a escampar el cristianismo en Japón.	はい、まー、なぜなら、日本におけるキリスト教の促進のための宣教師が欲しかったからです。		
599				ほかにもありましたね	
600		Y el comercio con México.	メキシコとの通商です。		
601				でもスペインは、スペイン側はそのようには捉えなかった。どんな政治的態度でしたか。	
602		Un tratado de paz con, con Japón.	平和条約として、日本と。		
603				なぜなら日本は、メキシコと通商して武器が欲しかった。でもスペインはそれを考えて平和条約と言う取引にしたかった。それが政治的思惑の違いですね。ということで、興味深かったですね。終わりにしましょう。ご苦労様でした。	